

## Principales règles de la graphie de Conflans

Tout ce qui est prononcé est écrit, tout ce qui est écrit est prononcé.

Chaque son est toujours écrit de la même façon.

Dans la mesure du possible on adopte les conventions du français.

L'accent tonique est souligné quand il n'est pas comme on l'attendrait en français (**la rouza** : la rose).

### Voyelles

**a** (vache), **â** (âne), **an** (planter, vent)

**e** (Grenoble), **eu** (peur), **eû** (deux), **é** (pré), **è** (chèvre, prêt, affaire, terre)

**i** (rire), **in** (chemin, pain, rein, chien)

**o** (école), **ô** (pot, veau), **ou** (loup), **on** (bonbon)

**u** (mur), **un** (brun)

### Semi-voyelles

**y** (iode, pied, payer, paille)

**w** (oui, croire, foin) en réalité Conflans ne préconise pas **w** mais **ou**

### Consonnes

**b** : comme en français

**c** : uniquement dans **ch** (charette)

**d, f** : comme en français

**g** : toujours dur, suivi de **u** devant **e** et **i** (regarder, guêtre, guide)

**j** (jardin, givre)

**k** (cordage, équilibre, képi)

**l, m, n, p, r** : comme en français

**s** (sapin, cinéma, brosse) ; comme en français le **s** intervocalique est redoublé

**t, v** : comme en français

**z** (rose, zig-zag)

### Application à quelques cas particuliers

**dy** (diamant)

**ly** (soulier, million) ; mais parfois le **l** de ces mots n'est pas prononcé : **y** seul

**ny** (agneau)

**gz** (examen), **ks** (accès, excellent)

### Quelques sons n'existant pas en français

**sh** : anglais thin « mince » (**vashe** : vache)

**zh** : anglais that « cela » (**mozhe** : génisse)

### Compléments

Les apostrophes sont inutiles (**l'éranye** : l'araignée)

Voyelle nasale devant consonne nasale à l'intérieur d'un mot (**la lan-na** : la laine) ; un trait d'union ne sépare pas deux mots, mais est intérieur à un mot

### Aménagements de la graphie pour certains patois du Petit-Bugey

**ain** : son intermédiaire entre **an** et **in** (**frain** : froid, à Saint-Franc)

**à** : intermédiaire entre **a** et **è** (**frà** : froid à Saint-Paul sur Yenne)

**ò** : intermédiaire entre **a** et **o**, noté **â** dans les langues scandinaves (**bòrba** : barbe, par opposition à **borba** : boue) ; en réalité Conflans ne fait pas la distinction entre **ò** et **o**, et préconise seulement **o**

Doublets consonnes lorsque cela s'entend (**tt, kk...**)

Voyelles longues notées par leur redoublement (**éé, eûeû...**)

Pour la plupart des documents mis en ligne sur ce site, l'accent tonique est systématiquement souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe

## Exercice 1 : écrire le français en graphie de Conflans

On a écrit ici des mots français en graphie de Conflans : il s'agit pas encore de patois, mais uniquement de français. Le but est de comprendre sur des exemples simples le fonctionnement de cette graphie. La prononciation transcrite est celle du français local. Pour les "e muets" on a envisagé dans cet ordre les deux cas possibles : en les prononçant, sans les prononcer. Bien que ce soit totalement inutile on a systématiquement souligné l'accent tonique dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

la laine : **la lène**, **la lèn**, quasiment : **kâziman**, des équations : **déz ékwassyon**, une vendeuse : **une vandeûze**, **u-n vandeûz**, la batteuse : **la bateûze**, **la bateûz**, des araignées : **déz arènyé**, le ciel : **le syèl**, **l syèl**, notre vigne : **nôte vinye**, **nôtr viny**, une abeille : **une abèy**, **u-n abèy**, arroser : **arozé**, la circulation : **la sirkulassyon**, exactement : **ègzaktèman**, **ègzaktman**, une fille : **une fiye**, **u-n fiy**, une seconde : **une segonde**, **u-n sgond**, le beau temps : **le bô tan**, **l bô tan**, l'oie : **l wa**, il est gentil : **il è janti**, elles sont gentilles : **èl son jantiye**, **èl son jantiy**, les souliers de Cendrillon : **lé soulyé de Sandriyon**, **lé souyé d Sandriyon** (ici on ne prononce ni le l ni le e), une boîte de conserve : **une bwate de konsèrve**, **u-n bwat d konsèrv**, la vase : **la vâze**, **la vâz**, un bataillon : **un batayon**, mes affaires : **méz afère**, **méz afèr**, le givre : **le jivre**, **l jivr**, des grognements : **dé gronyèman**, **dé gronyman**, celui qui vient : **seluj ki vyin**, **sluj ki vyin**, le coin : **le kwîn**, **l kwîn**, un rôti : **un rotî**, un châtaignier : **un châtènyé**, la Bretagne : **la Bretanye**, **la Bretany** (le premier e n'est pas élidable en français), un diamant : **un dyaman**, des petits pois : **dé petî pwa**, **dé pti pwa**, leur pays : **leur pèyi**, sa nièce et son neveu : **sa nyès è son neveû**, **sa nyès è son nveû**, un noyer : **un nwayé**

La phrase suivante est écrite en double : une fois en soulignant tous les accents toniques, une fois en se limitant aux seuls soulignements indispensables.

**Si voz ò konpra s k y a avan voz étè kapòbl dè kontinuò : yeûrè vo poché passò u patyué !**

**Si voz ò konpra s k y a avan voz étè kapòbl dè kontinuò : yeûrè vo poché passò u patyué !**

Si vous avez compris ce qu'il y a avant vous êtes capable de continuer : maintenant vous pouvez passer au patois !

## Ègzèrsijs 2 : la méma chouza è patyué dè San-Meûri

Exercice 2 : la même chose en patois de Saint-Maurice de Rotherens

Certains mots français n'ont pas d'équivalent patois. Un patoisant les empruntera sans scrupules, mais en accordant leur phonétique à celle du patois (ci-dessous, entre parenthèses). Cette démarche, totalement naturelle, permet d'adapter le patois aux besoins de l'époque actuelle sans altérer sa structure profonde : le patoisant fait exactement le contraire de ce que font nos modernes précieuses ridicules avec l'anglais.

On n'a indiqué ni les voyelles longues ni les doubles consonnes.

la laine : **la lan-na**, quasiment : **kòzmè**, des équations : **(déz ékwachon)**, une vendeuse : **(na vèduza)**, la batteuse : **la batyuza**, des araignées : **déz éranyé**, **dz éranyé**, le ciel : **le syèl**, **l syèl**, notre vigne : **noutra venye**, **nouta veny**, une abeille : **n avelye**, **n avely**, arroser : **arozò**, **areuzò**, la circulation : **la sirkulachon**, exactement : **ègzaktamè**, une fille : **na felye**, **na fely**, une seconde : **na sègonda**, le beau temps : **le bô tè**, **l bô tè**, l'oie : **l wa**, il est gentil : **ul è janti**, elles sont gentilles : **èl son (jantyé)**, les souliers de Cendrillon : **le seulò dè (Sandriyon)**, une boîte de conserve : **na bwata dè konsèrva**, la vase : **la vòza**, un bataillon : **(on batalyon)**, mes affaires : **méz afòrè**, le givre : **le zhevrin**, des grognements : **(dè gronyemè**, **dè gronymè)**, celui qui vient : **chò kè vin**, le coin : **le kwîn**, **l kwîn**, un rôti : **on rtî**, un châtaignier : **on shataniyé**, la Bretagne : **(la Bretanye**, **la Brtany)** (le premier e est élidable en patois !), un diamant : **(on dyaman)**, des petits pois : **dè petî pa**, **dè pti pa**, leur pays : **lu payi**, sa nièce et son neveu : **sa nyès è son nèvu**, un noyer : **on norya**, **on neurya**